

CURRICULUM VITAE

Dr. Iringó CORA - Senior lecturer

Université Transilvania Brasov

Faculté des lettres, Département: Littérature et Études culturelles

50, rue Eroilor

500030, Brasov

Tél.+40 0268 474059

Adresse de messagerie: iringocora@gmail.com,

iringo.abrudan@unitbv.ro;

Web : www.unitbv.ro, <https://litere.unitbv.ro>

Nationalité: Roumaine

Langues maternelles : le hongrois et le roumain

Langues parlées : le français, l'anglais, l'allemand, le hongrois et le roumain



EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- Depuis octobre 2024 **Senior lecturer** en Culture, langue et civilisation françaises, Université Transilvania de Brasov, Faculté des lettres, Département Littérature et Études culturelles
- 2021-2024 **Maître assistante** en Culture, langue et civilisation françaises, Université Transilvania de Brasov, Faculté des lettres, Département Littérature et Études culturelles
- 2020-2021 **Professeure associée** en Culture, langue et civilisation françaises, Université Transilvania de Brasov, Faculté des lettres, Département Littérature et études culturelles
- 2004-2007 **Professeure associée** de français à l' Université Transilvania de Brasov, Faculté des lettres, Département langue et littérature française.
- 2002-2016 **PDG, fondatrice de l' Agence de traduction** Ecos C&S Sarl Project manager, traductrice et interprète agréée par le Ministère de la Justice, Roumanie, auprès de la Cour d' Appel de Brasov.
- 2006-2012 **Activité de mentorat** des étudiants en lettres (langue et littérature française) de l' Université Transilvania de Brasov, activité de traduction et évaluation des traductions réalisées par les étudiants dans l'Agence de traduction ECOS Consulting&Services Sarl
- Depuis 2002 **Traductrice assermentée** par le Ministère de la Justice de la Roumanie et la Cour d' Appel de Brasov.
- 2000 **Professeure de langue française** au Lycée d' Art de Braşov
- 1996-2016 **Traductrice et interprète** aux conférences, foires et salons nationaux et internationaux.
- 1994-1998 **Institutrice** à deux écoles générales en Braşov.

ÉDUCATION ET FORMATION

[Tapez ici]

- 2023** **Bourse du Gouvernement Français *France Excellence*** de niveau Post-Doctorat à l'Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3 (Titre du projet de recherche: «Les manuscrits, l'archi-trace` de la création ernalienne, une approche génétique et phénoménologique»).
- 2021** **Participante** aux Ateliers d'écriture de la NRF, Gallimard, Paris : « Les frontières de l'intime », atelier animé par l'écrivaine contemporaine Laurence Tardieu.
- 2020** **Doctorat de littérature française** soutenu à l'Université « Lucian Blaga » de Sibiu. Les membres du jury ont été: Prof. Tiphaine Samoyault, Sorbonne Nouvelle, Paris 3, Prof. Ioana Galleron, Sorbonne Nouvelle, Paris 3 et Prof. Ileana Mihaila, Université de Bucarest. Le titre de la thèse : «La poétique de la trace et de l'empreinte dans la création d'Annie Ernaux» (Mention: Très honorable avec félicitations à l'unanimité du jury, *Summa cum laude*).
- 2016-2020** **Doctorante en philologie**, littérature française à l'Université «Lucian Blaga» de Sibiu.
- 2019** **Stage de recherche doctorale à l'Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3.**
- 2016** **Goethe - Zertifikat B2**, Goethe Institut, Bukarest
- 2024** **Goethe - Zertifikat C1**, Goethe Institut, Bukarest
- 2000-2001** **DESS - La gestion des entreprises, cours postuniversitaire** à l'Université Transilvania de Braşov, et L'Université Sorbonne PARIS XII, Faculté d'Administration et Échanges.
- 2000** **Licenciée ès lettres** à L'Université Transilvania de Brasov, Faculté des Sciences. **Spécialisation : la langue et la littérature roumaine et française.**
- Mémoire de licence en littérature française : « La poétique de Charles Baudelaire »**, la note conférée par le jury : 10 (excellent).
- 1994** L'École Normale, «Andrei Mureşanu» (Lycée Pédagogique), Braşov
- Diplôme de baccalauréat, spécialité: institutrice**
- 1996** **Examen et certificat national de qualification dans l'enseignement préuniversitaire.**

DOMAINES DE RECHERCHES

- L'écriture de vie; croisement littérature et arts (musique, photographie, film et beaux-arts)
- Annie Ernaux: L'art de la trace et de l'empreinte, Les manuscrits: l'archi-trace ou la trace écrite originale
- La littérature contemporaine et ultra-contemporaine française et mondiale
- La phénoménologie, la critique génétique, l'anthropologie, la sociocritique, la psychanalyse
- La traduction littéraire et les langages de spécialité
- L'écriture créative

COURS DISPENSÉS

- Cours de langue et civilisation françaises,
- Cours de langage de spécialité : sociologie, alimentation et tourisme, etc.,
- Cours général de grammaire française,
- Cours optionnel : « L'écriture de vie aux frontières de l'intime ». La trace et l'empreinte inscrites dans la mémoire, l'histoire et l'oubli: la trace matérielle, affective et corporelle -

[Tapez ici]

approche phénoménologique. La corporéité dans la pensée phénoménologique féministe et dans l'écriture contemporaine et ultra-contemporaine. La réception de la création littéraire contemporaine et ultra-contemporaine. Atelier d'écriture créative.

Professeure/conférencière invitée :

2021, « La traduction, une rencontre heureuse », l'Université de l'Ouest, Timisoara, Roumanie
2023, « Atelier de littérature et écriture créative », l'Université Babes Bolyai, Cluj, Roumanie

2023 (novembre), «Mémoire collective et marqueurs identitaires dans l'espace de Transylvanie», Nantes Université, Séminaire CRINI, «Identités et processus de patrimonialisation», <https://crini.univ-nantes.fr/activites/seminaire-identites-patrimoine>

PARTICIPATION AUX PROJETS NATIONAUX ET INTERNATIONAUX

- 2011** Workshop-Projet LLP Optimale–« L'identification des besoins existants sur le marché des traductions et de l'interprétariat dans les pays membres du projet Optimale », Conférence internationale organisée par L'Université Transilvania de Braşov, Roumanie, la Faculté des Lettres, participante en qualité de conférencière invitée avec la communication: «Le rôle des traductions de langue française dans le nouveau cadre de développement socio-économique en Roumanie».
- 2021-2022** Membre actif du projet international „Présents littéraires francophones ”, AUF et l'Université Transilvania de Braşov, l'Université de Szeged, Hongrie et l'Université Pédagogique Ion Creangă de Chisinau, Moldavie (2021-2022). Débats sur les thèmes actuels concernant la littérature française et l'organisation des ateliers de littérature française. Événements :
« Lire la littérature contemporaine : les romans de la sélection Goncourt »
<https://www.facebook.com/LitereBrasov/videos/942352016633489> ;
« Les mensonges et les vérités de la littérature »,
<https://www.facebook.com/LitereBrasov/videos/4350898484962033>.
- 2022** Échange Erasmus+, programme pour l'enseignement et formation professionnels à l'Université Paris Nanterre, dans le cadre du laboratoire CSLF – Centre des Sciences des Littératures en langue Française.
- 2025-2026** Membre du projet de recherche « Literature about/in the village: Plurilingualism, Identities/ Heritage et l'organisation d'un Blended Intensive Programme (BIP)“, l'Université de l'Ouest de Timișoara (UVT).

Membre des associations professionnelles

ARDUF (L'Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones)
Liste de diffusion : traductologie-fr@listes.sc.univ-paris-diderot.fr

DFG La Société Franco-Allemande de Francfort, <https://www.dfg-frankfurt.de/fr/>
Membre fondatrice du CENTRE INTERNATIONAL DES RECHERCHES SCIENTIFIQUES MULTIDISCIPLINAIRES DE L'UNIVERSITÉ DUNĂREA DE JOS DE GALATI / INTERNATIONAL CENTER FOR MULTIDISCIPLINARY SCIENTIFIC RESEARCHES OF THE "DUNĂREA DE JOS" UNIVERSITY OF GALAȚI.

[Tapez ici]

COMMUNICATIONS AVEC ACTES DANS UN COLLOQUE NATIONAL OU INTERNATIONAL

- 2002-2016** Participe et intervenante aux conférences et séminaires de formation professionnelle: ATR (L'Association des Traducteurs de Roumanie), ProZ.com et différents webinaires de spécialité.
- 2017** **Craiova**, Colloque Doctoral: «Nouvelles perspectives dans la recherche linguistique et littéraire» organisé par l'Université de Craiova, la Faculté des lettres : « Corps et psychisme dans la création artistique».
- 2017** **Brasov**, 3rd International Conference for Doctoral Students – IPC 2017: «Le mythe personnel de Charles Baudelaire dans ses 'Journaux intimes. Fusées. Mon cœur mis à nu': enjeux modernes et actuels de la psychocritique».
- 2018** **Craiova**, Colloque Doctoral: «Nouvelles perspectives dans la recherche linguistique et littéraire», la deuxième édition, l'Université de Craiova, la Faculté des lettres : «*Écrire la vie*: la quête identitaire à travers l'écriture chez Annie Ernaux».
- 2019** **Timisoara**, le XVe Colloque International d'Études Francophones, CIEFT 2019 : «Comparaison(s)»: «Traces et souvenirs d'enfance à la charnière des paradigmes socioculturels 'antinomiques' dans les récits d'Annie Ernaux».
- 2022** **Timisoara**, le XVIIe Colloque International d'Études Francophones, CIEFT 2022: «Politiquement (in)correct en francophonie. (In)Conformisme de la pensée et de la parole: «Écrire l'intime depuis le désir et la nécessité. L'engagement et la valeur éthique des écrits ernaliens».
- 2022** **Brasov**, Conférence Internationale «Littérature et Politique: sommes-nous encore Modernes ?»: «Annie Ernaux, la Nobel de littérature 2022: le discours de réception, littérature et engagement politique».
- 2023** **Paris**, Paris Sorbonne Cité, Journée d'étude en présence de David Ernaux-Briot: «Annie Ernaux et *Les Années Super 8*: des textes aux films», « L'intime en mots et images. L'écriture filmique comme désir, nécessité et accomplissement d'une création qui s'arrache à l'oubli ».
- 2023** **Espagne (Palma de Mallorca)**, 15th International Conference on Education and New Learning: «Improving motivation in second language acquisition through digital tools», D.Popa, I.Cora, V.Borcan (Edulearn23 Proceedings, ISBN:TBA, Electronic Conference Proceedings doi:doi.org/10.21125/edulearn.2023)
- 3-5 Octobre 2024** 1974-2024: Annie Ernaux's Years – a Global Perspective, University of Edinburgh & University of St Andrews, -Iringó Cora (Transilvania University of Brasov, Romania), “The manuscripts as ‘archi-trace’ of Ernaux's work. *L'usage de la photo*, from manuscript to book”.
- 5-7 mars 2025** **Brasov**, Roumanie, Colloque International IRINA MAVRODIN, 1ère édition, «'La main qui écrit' et les manuscrits ernaliens. Un dialogue phénoménologique entre deux femmes de lettres : Irina Mavrodin et Annie Ernaux ».
- 21-22 mars 2025** **Timisoara**, Roumanie, XVIIIe Colloque International d'Études Francophones de Timisoara CIEFT, Université de l'Ouest de Timisoara, « La

métaphore du retour dans le dossier génétique *Le jeune homme*, d'Annie Ernaux ».

3-5 juillet 2025 Galati, Roumanie, International Conference History, Spirituality, Culture. Dialogue and Interactivity, « Dunarea de Jos » University of Galati, « La dimension phénoménologique des dossiers génétiques ernaliens ».

THÈSE: «La poétique de la trace et de l'empreinte dans la création d'Annie Ernaux», 2020

ARTICLES ET PUBLICATIONS

Iringó Abrudan, «La création artistique-la genèse-écriture asexuée mystérieuse» in *Études critiques de langue, littérature et culture*, Éditions Universitaires Européennes», 2017, pp.104-116.

Iringó Cora, «Le mythe personnel de Charles Baudelaire dans ses 'Journaux intimes. Fusées. Mon cœur mis à nu': enjeux modernes et actuels de la psychocritique» in *Bulletin of the Transilvania University of Braşov Series IV: Philology and Cultural Studies • Vol. 10 (59) No. 2 – 2017*.

Iringó Abrudan, «Approches contemporaines de la littérature française moderne et postmoderne» in *Études critiques de langue, littérature et culture*, Éditions Universitaires Européennes», 2018.

Iringó Abrudan, «Corps et psychisme dans la création artistique» in «*Études interdisciplinaires et transdisciplinaires dans la recherche doctorale*», Éditions Universitaria Craiova 2018, pp.15-32.

Iringó Abrudan, «*Écrire la vie*: la quête identitaire à travers l'écriture chez Annie Ernaux», in «*Études interdisciplinaires et transdisciplinaires dans la recherche doctorale*», Éditions Universitaria Craiova, 2019, pp.13-25.

Iringó Abrudan, «Traces et souvenirs d'enfance à la charnière des paradigmes socioculturels 'antinomiques' dans les récits d'Annie Ernaux», vol.no.10/2019, Éditions JATEPress, Université de Szeged, Hongrie, pp.71-86.

Iringó Abrudan, «L'œuvre d'Annie Ernaux-approches et enjeux actuels», in *Revista Transilvania (Revue Transilvania)*, vol.no. 6/2020 Sibiu (SCOPUS), pp.42-52.

Iringó Cora, Camille Froidevaux-Metterie, *Un corps à soi*, Éditions du Seuil, 2021, recension parue in *Philologica Jassyensia An XVIII, Nr. 1 (35)*, 2022.

Iringó Cora, «Annie Ernaux, Viata in imagini si cuvinte», *Timpul din Romania*, Chisinau, nr.1 (21), p. 24, 2023.

Iringó Cora, «Écrire l'intime depuis le désir et la nécessité. L'engagement et la valeur éthique des écrits ernaliens» in *Dialogues francophones*, n. 26-27, Les Éditions de l'Université de l'Ouest, Timisoara, 2023.

Iringó Cora, «Annie Ernaux: Darul si Scriitura ca 'fiinta data'», *Libris*, Brasov, nr.1(22), 80-85, 2023.

[Tapez ici]

Iringó Cora, Anamaria Lupan, «Conferinta internationala “Littérature et Politique: sommes-nous encore Modernes ?», Vatra, 2023.

D.Popa, I.Cora, V.Borcan, «Improving motivation in second language acquisition through digital tools», Edulearn23 Proceedings, ISBN:TBA, Electronic Conference Proceedings doi:doi.org/10.21125/edulearn., 2023.

Iringó Cora, « Les réseaux sémantiques dans les dossiers génétiques ernaliens : *Journal du dehors* », Transilvania, no.11-12 (2024) : 40-50.

Iringó Cora, Iringó Cora, « L'écriture filmique et les représentations esthétiques de l'intime dans la création ernalienne », <https://www.revue-textimage.com/intro1.htm>, Paris, texteimage, 2025.

LIVRES ET CHAPITRES D'OUVRAGES

Iringó Cora (Abrudan), *La réception de la création d'Annie Ernaux-perspectives contemporaines. Traces et empreintes du lectorat*, Éditions de l'Université de Bucarest, Bucharest University Press, 2021 (190 pages).

Iringó, Cora *Au bout de l'âme*, texte littéraire, d'autofiction, publié dans le Livret des Ateliers de la NRF, « *Les frontières de l'intime* » atelier animé par Laurence Tardieu, 2021 Gallimard, Paris, 2022 (11 pages).

Iringó Cora, *Annie Ernaux : L'art de la trace*, Presses Universitaires de Rennes, Collection Essais, France (450 pages) – ISBN: 978-2-7535-9893-5, 2025.

Mai 2025

[Tapez ici]